

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN**DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER**

N. 82 — 530

5 MAART 1982. — Koninklijk besluit houdende aanwijzing van de Minister onder wie het Belgisch Radio- en Televisiecentrum voor uitzendingen in de Duitse taal ressorteert

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 65 van de Grondwet;

Gelet op de wet van 18 februari 1977 houdende bepalingen betreffende de openbare Radio- en Televisiedienst, inzonderheid op artikelen 7 tot 11 en 12, § 2;

Gelet op het reglementair besluit van 4 juli 1977 van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap betreffende het Belgisch Radio- en Televisiecentrum voor uitzendingen in de Duitse taal;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, zoals het gewijzigd werd door artikel 18 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Overwegende dat het, met het oog op het vermijden van elk machtsvacuum, noodzakelijk is onverwijld de Minister onder wie het Belgisch Radio- en Televisiecentrum voor uitzendingen in de Duitse taal ressorteert, aan te wijzen;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Het Belgisch Radio- en Televisiecentrum voor uitzendingen in de Duitse taal ressorteert onder de bevoegdheid van Onze Eerste Minister.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 17 december 1981.

Art. 3. Het koninklijk besluit van 29 augustus 1978 houdende aanwijzing van de Ministers onder wie het Belgisch Radio- en Televisiecentrum voor uitzendingen in de Duitse taal ressorteert, wordt op dezelfde dag opgeheven.

Art. 4. Onze Eerste Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 maart 1982.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Eerste Minister,

W. MARTENS

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS**SERVICES DU PREMIER MINISTRE**

F. 82 — 530

5 MARS 1982. — Arrêté royal portant désignation du Ministre dont relève le Centre belge pour la Radiodiffusion-Télévision en langue allemande

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 65 de la Constitution;

Vu la loi du 18 février 1977 portant certaines dispositions relatives au service public de la Radiodiffusion et de la Télévision, notamment les articles 7 à 11 et 12, § 2;

Vu l'arrêté réglementaire du 4 juillet 1977 du Conseil de la Communauté culturelle allemande relatif au Centre belge pour la Radiodiffusion-Télévision en langue allemande;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, tel qu'il a été modifié par l'article 18 de la loi ordinaire du 9 août 1980 des réformes institutionnelles;

Considérant, afin d'éviter toute carence du pouvoir qu'il est nécessaire de désigner sans tarder le Ministre dont relève le Centre de la Radiodiffusion-Télévision en langue allemande;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Le Centre belge pour la Radiodiffusion-Télévision en langue allemande relève de la compétence de Notre Premier Ministre.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 17 décembre 1981.

Art. 3. L'arrêté royal du 29 août 1978 portant désignation des Ministres dont relève le Centre belge pour la Radiodiffusion-Télévision belge en langue allemande, est abrogé à la même date.

Art. 4. Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 mars 1982.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

W. MARTENS

DIENSTE DES PREMIERMINISTERS

D. 82 — 530

5. MARZ 1982. — Königlicher Erlass zur Bezeichnung des Ministers, dem das Belgische Rundfunk- und Fernsehzentrum für deutschsprachige Sendungen untersteht

BAUDOUIN, König der Belgier,

Allen, Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unseren Gruss.

Aufgrund des Artikels 65 der Verfassung;

Aufgrund des Gesetzes vom 18. Februar 1977 bezüglich gewisser Bestimmungen über den öffentlichen Rundfunk- und Fernsehdienst, insbesondere der Artikel 7 bis 11 und 12, Absatz 2;

Aufgrund des Erlasses mit Verordnungscharakter des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft vom 4. Juli 1977 über das belgische Rundfunk- und Fernsehzentrum für deutschsprachige Sendungen;

Aufgrund der Gesetze über den Staatsrat, koordiniert am 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3, Absatz 1, abgeändert durch das ordentliche Gesetz über die Staatsreform vom 9. August 1980, insbesondere Artikel 18;

In Erwägung, dass es zur Vermeidung jeglicher Machtkarenz erforderlich ist, so bald wie möglich den Minister zu bezeichnen, dem das Belgische Rundfunk- und Fernsehzentrum für deutschsprachige Sendungen untersteht;

Aufgrund der Dringlichkeit;

Auf Vorschlag Unseres Premierministers,

Haben Wir beschlossen und beschliessen Wir :

Artikel 1. Das Belgische Rundfunk- und Fernsehzentrum für deutschsprachige Sendungen untersteht der Befugnis Unseres Premierministers.

Art. 2. Der vorliegende Erlass tritt am 17. Dezember 1981 in Kraft.

Art. 3. Der Königliche Erlass vom 29. August 1978 zur Bezeichnung der Minister, denen das Belgische Rundfunk- und Fernsehzentrum für deutschsprachige Sendungen untersteht, wird am gleichen Tage ausser Kraft gesetzt.

Art. 4. Unser Premierminister ist mit der Ausführung dieses Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, am 5. März 1982.

BAUDOUIN

Im Namen des Königs :
Der Premierminister,

W. MARTENS

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,
DU COMMERCE EXTERIEUR
ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

N. 82 — 531

F. 82 — 531

Vereinbarung geschehen zu Bonn am 18. Mai 1981 zur Änderung des Unterkommen vom 3. August 1959, zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen in der durch das Abkommen vom 21. Oktober 1971 geänderten Fassung (1)

Overeenkomst opgemaakt te Bonn op 18 mei 1981 tot wijziging van het Protocol van ondertekening bij de Aanvullende Overeenkomst van 3 augustus 1959, bij het Verdrag tussen de Staten die Partij zijn bij het Noordatlantisch Verdrag, nopens de rechtspositie der Krijgsmachten, betreffende de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten, zoals gewijzigd door de Overeenkomst van 21 oktober 1971 (1)

Accord fait à Bonn le 18 mai 1981 modifiant le Protocole de signature à l'Accord du 3 août 1959, complétant la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, modifié par l'Accord du 21 octobre 1971 (1)

(Vertaling)

(Traduction)

Das Königreich Belgien,
die Bundesrepublik Deutschland,
die Französische Republik,
Kanada,
das Königreich der Niederlande,
das Vereinigte Königreich
Grossbritannien und Nordirland
und
die Vereinigten Staaten von Amerika,
in Anbetracht dessen

Het Koninkrijk België,
de Bondsrepubliek Duitsland,
de Franse Republiek,
Canada,
het Koninkrijk der Nederlanden,
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,
en
de Verenigde Staten van Amerika,
overwegend,

Le Royaume de Belgique,
la République fédérale d'Allemagne,
la République française,
le Canada,
le Royaume des Pays-Bas,
le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord
et
les Etats-Unis d'Amérique,
considérant

dass aufgrund des Artikels 56, Absatz 9, des Zusatzabkommens in der Fassung des Abkommens vom 21. Oktober 1971 die für die zivilen Bediensteten bei der Bundeswehr massgebenden Vorschriften des deutschen Rechts über die Personalvertretung für die Betriebsvertretung der zivilen Arbeitskräfte bei einer Truppe und einem zivilen Gefolge gelten, soweit in dem Unterzeichnungsprotokoll zu Artikel 56 des Zusatzabkommens nicht etwas anderes bestimmt ist,

dat op grond van artikel 56, negende lid, van de Aanvullende Overeenkomst, zoals gewijzigd bij de Overeenkomst van 21 oktober 1971, de bepalingen van de Duitse wet inzake de vertegenwoordiging van personeel, zoals van toepassing op het burgerpersoneel van de Duitse krijgsmacht, van toepassing zijn op de vertegenwoordiging van burgerverknemers van een krijgsmacht of van een civiele dienst, tenzij in het Protocol van ondertekening behorend bij artikel 56 van de Aanvullende Overeenkomst anders is bepaald.

qu'en vertu des dispositions du paragraphe 9 de l'article 56 de l'Accord complémentaire, modifié par l'Accord du 21 octobre 1971, la législation allemande en matière de représentation du personnel applicable aux employés civils des Forces armées allemandes s'applique à la représentation du personnel appartenant à la main-d'oeuvre civil d'une force et d'un élément civil, sauf dans la mesure où il en est disposé autrement dans le Protocole de Signature ad article 56 de l'Accord complémentaire.

dass die für die zivilen Bediensteten bei der Bundeswehr massgebenden Vorschriften des deutschen Rechts über die Personalvertretung zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Zusatzabkommens in dem Personalvertretungsgesetz vom 5. August 1955 enthalten waren,

dat op het tijdstip van de inwerkingtreding van de Aanvullende Overeenkomst de bepalingen van de Duitse wet inzake de vertegenwoordiging van personeel, zoals van toepassing op het burgerpersoneel van de Duitse krijgsmacht, waren vervat in de Wet inzake de vertegenwoordiging van personeel (Personalvertretungsgesetz) van 5 augustus 1955,

que la législation allemande en matière de représentation du personnel applicable aux employés civils des Forces armées allemandes, était comprise dans la Loi sur la Représentation du Personnel (Personalvertretungsgesetz) du 5 août 1955, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord complémentaire,

(1) Siehe Belgischen Staatsanzeiger vom 22. Juni 1963 und vom 17. Januar 1974.

(1) Zie Belgisch Staatsblad van 22 juni 1963 en van 17 januari 1974.

(1) Voir Moniteur belge du 22 juin 1963 et du 17 janvier 1974.